

# TLUMOČENÍ PRO OSOBY BLÍZKÉ



D. Peňázová, D. Prelová

10. 10. 2015, Praha

# TLUMOČENÍ PRO OSOBY BLÍZKÉ

## I. Vývoj tlumočnických služeb

### *1. Kdo tlumočil – trochu z historie*

- Kněží, soukromí učitelé v bohatých rodinách
- Ředitelé, učitelé a vychovatelé ústavů pro hluchoněmé
- Rodiče neslyšících dětí – znaková zásoba vytvořená ad hoc, rozuměli ji jen nejbližší příbuzní
- Neslyšící, nedoslýchaví, ohluchlí (vzdělaní, ovládající ČJ či dobře mluvící - pomáhali ostatním)
- Později slyšící děti neslyšících rodičů (CODA)
- Příp. slyšící kolegové v zaměstnání

# TLUMOČENÍ PRO OSOBY BLÍZKÉ

## I. Vývoj tlumočnických služeb

### *2. Kde se tlumočilo*

- v okruhu rodiny či známých
- doma - sepisování dopisů nebo jejich vysvětlování
- v institucích, u soudního jednání, na policii
- při sportovních aktivitách, na olympiádě
- ve spolcích, neziskových organizacích
- v zaměstnání

# TLUMOČENÍ PRO OSOBY BLÍZKÉ

## II. Současnost

### *1. Kdo tlumočí*

- Větší nabídka tlumočnicků, převážně ne CODA
  - absolventi různých kurzů neziskové organizace, , FF UK většinou speciálně pedagogických oborů na VŠ (MU Brno, UHK a další)
- CODA tlumočníci – v menšině?

# TLUMOČENÍ PRO OSOBY BLÍZKÉ

## II. Současnost

### *2. Kdo poskytuje tlumočnické služby*

- CZTN (ASNEP)
- Tichý svět
- ČUN
- SNN v ČR
- ČMJN

.... a další

# TLUMOČENÍ PRO OSOBY BLÍZKÉ

## II. Současnost

### *3. Kdo platí tlumočnické služby*

- Komunitní tlumočení – MPSV ze Zákona o sociálních službách č. 108/2006 Sb. v platném znění
- Instituce – většinou platí podle příslušnosti
  - Soudy – Ministerstvo spravedlnosti
  - Policie – Ministerstvo vnitra
  - Úřady - převážně z vlastních prostředků
  - Školství – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy, dotace (ČR, EU, norské fondy)

# TLUMOČENÍ PRO OSOBY BLÍZKÉ

## II. Současnost

### *4. Pro koho se tlumočí*

- Děti, žáci, studenti, rodiče - školství
- Klienti, pacienti – komunitní tlumočení
- Větší skupiny – přednášky, školení
- Rodinní příslušníci
- Osoba blízká...?

# TLUMOČENÍ PRO OSOBY BLÍZKÉ

## III. Tlumočení pro osoby blízké

### *1. Otázka k zamyšlení:*

- **Kdo je osoba blízká?**

děti

rodiče, prarodiče

kamarádka / kamarád

manželka / manžel

příteřkyně / přítel

družka/druh



# TLUMOČENÍ PRO OSOBY BLÍZKÉ

## III. Tlumočení pro osoby blízké

### *2. Otázka k zamyšlení:*

- **Hranice**
  - Dokážeme je udržet?
  - Je to pro tlumočnicka klient jako každý jiný?
- **Dobrovolnost vs. proplacení**
  - Věc etiky z pohledu sociálního pracovníka
  - Lze to u nás nějak ošetřit?
  - Otázka dostupnosti?

# TLUMOČENÍ PRO OSOBY BLÍZKÉ

## III. Tlumočení pro osoby blízké

### *3. Otázka k zamyšlení:*

- **Výhody...?**

- Dobrá znalost situace a podrobných informací (pozadí případu) – zvýhodnění klienta
- Osoba se SP je „na mě zvyklá“ – „rozumíme si beze slov“

- **Nevýhody...?**

- Tlumočnick rozhoduje za klienta – vystupuje z role
- Simultánní tlumočení se mění na konsekutivní, příp. „potom ti to řeknu“
- Nezávislost...? Je „rozumění si beze slov“ výhodou pro dalšího tlumočnicka?

# TLUMOČENÍ PRO OSOBY BLÍZKÉ

## III. Tlumočení pro osoby blízké

### 4. *Otázka k zamyšlení:*

- Za jakých podmínek vám přijde v pořádku, jít tlumočit osobě blízké?
  - ????
- Za jakých podmínek vám to v pořádku nepřijde, je to „zvláštní“ a tlumočení byste v této situaci nepřijali?
  - ????

# TLUMOČENÍ PRO OSOBY BLÍZKÉ

## III. Tlumočení pro osoby blízké

*Budoucnost*

Budeme to řešit?

# TLUMOČENÍ PRO OSOBY BLÍZKÉ

## DISKUSE

Co ještě nezaznělo...  
... nebo chcete, aby to zaznělo nyní 😊

10. 10. 2015, Praha